

the Milan Charter

Russian Version

Миланская хартия

"Обеспечение будущего планеты и права грядущих поколений всего мира на здоровую и полноценную жизнь. Это великий вызов в области развития в XXI веке. Для того чтобы раздвинуть границы свобод и прав человека для нынешнего и будущего поколений, необходимо хорошо понимать взаимосвязь между экологической устойчивостью и равенством возможностей".

Доклад о человеческом развитии, 2011 год

* Версии на английском, французском, испанском, арабском, русском и китайском языках были сделаны Организации Объединенных Наций для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (ФАО).

Мы, женщины и мужчины, граждане планеты, одобряем этот документ, названный Миланской хартией. Мы берем на себя обязательства в отношении права на питание, которое, по нашему убеждению, должно стать фундаментальным правом человека.

Мы считаем, что отсутствие доступа к достаточному количеству безопасного и питательного продовольствия, чистой воде и энергии – это нарушение человеческого достоинства.

Мы верим, что только коллективные действия, предпринимаемые нами, гражданами, гражданским обществом, бизнесом, местными, национальными и международными институтами позволят преодолеть основные вызовы в сфере продовольствия: решить проблему недостаточного и неполноценного питания, создать условия для равноправного доступа к природным ресурсам и обеспечить устойчивое управление производственными процессами.

Ставя подписи под Миланской хартией:

- мы утверждаем, что сегодняшнее поколение в ответе за то, чтобы предпринимаемые им действия, его поведение, его решения гарантировали защиту права на питание будущих поколений;
- мы обязуемся призывать к принятию политических решений, которые позволят достичь фундаментальной цели: гарантировать всем равноправный доступ к продовольствию.

Мы уверены, что:

- все имеют право на доступ к достаточному количеству безопасного, здорового и питательного продовольствия, в течение всей жизни удовлетворяющего потребности человека в части питания и позволяющего жить активной жизнью;
- продовольствие обладает высокой социальной и культурной ценностью, оно никогда не должно использоваться в качестве инструмента оказания политического или экономического давления;
- управление ресурсами планеты должно осуществляться на принципах равноправия, рациональности и эффективности, чтобы не допускать их чрезмерной эксплуатации и использования на благо одних людей в ущерб другим;
- доступ к источникам чистой энергии – это всеобщее право настоящего и будущих поколений;
- инвестиции в природные ресурсы должны быть предметом регулирования, это позволит обеспечить и поддерживать доступ местных общин к ресурсам и их устойчивое использование;
- чтобы гарантировать право на питание для всех, фундаментально важно обеспечить должное управление водными ресурсами, то есть учитывать взаимосвязь между водой, продовольствием и энергией;
- сельское хозяйство имеет фундаментальное значение не только в плане производства продовольствия, но и в плане создания ландшафтов, охраны окружающей среды и территорий, сохранения биоразнообразия.

Мы считаем неприемлемым:

- что имеет место неоправданное неравенство в перспективах, потенциале и возможностях отдельных людей и целых народов;
- что до сих пор не получила всеобщего признания фундаментальная роль женщин, в первую очередь в сельскохозяйственном производстве и в вопросах питания;
- что почти 800 миллионов человек страдают от хронического голода, более двух миллиардов человек не получают полноценного питания либо страдают от недостатка витаминов и микроэлементов, почти два миллиарда человек обладают избыточным весом или страдают от ожирения, 160 миллионов детей страдают от неполноценного питания и задержки роста;
- что ежегодно 1,3 миллиарда тонн продовольствия, произведенного для потребления людьми, уходит в отходы либо теряется в продовольственной производственно-сбытовой цепочке;
- что ежегодно исчезает более 5 миллионов гектаров лесов, а это наносит тяжелый ущерб биоразнообразию и местным общинам, оказывает серьезное воздействие на климат;
- что морские ресурсы подвергаются чрезмерной эксплуатации: более 30 процентов ресурсов, являющихся объектом коммерческого лова,

эксплуатируется более интенсивно, чем позволяет потенциал их восстановления;

- что природные ресурсы, в том числе земельные, используются без учета нужд и ожиданий местных общин;
- что все еще существует энергетическая бедность, в первую очередь в форме отсутствия доступа либо неадекватного доступа к действенным энергетическим услугам и доступному по цене оборудованию для приготовления пищи, которое бы не загрязняло окружающую среду и не причиняло вреда здоровью.

Мы осознаем:

- что один из важнейших вызовов человечеству состоит в том, чтобы накормить постоянно растущее население, не причиняя вреда окружающей среде, и сохранить ресурсы для будущих поколений;
- что продовольствие играет важную роль в формировании личности каждого человека, это элемент культуры, который характеризует и придает ценность территории и ее жителям;
- что через инклюзивные и предусматривающие широкое участие процессы, предполагающие внедрение новых технологий, возможно содействовать совершенствованию условий доступа к адекватному здоровому продовольствию в городах;
- что получение с детства должного образования в сфере питания чрезвычайно важно в плане здорового образа жизни и повышения качества жизни;
- что знания и практический опыт в части традиционных и современных методов производства критически важны для обеспечения эффективности сельскохозяйственных систем, начиная с семейных ферм и кончая крупными товарными хозяйствами;
- что фермеры, животноводы и рыбаки играют важнейшую роль в плане питания; независимо от того, идет ли речь о мелком предпринимателе или о крупном бизнесе, они пользуются равными правами и несут одинаковые обязанности;
- что все мы зависим друг от друга и, как хранители Земли, вместе отвечаем за охрану территорий и их экологических ценностей;
- что моря играют фундаментальную роль в обеспечении равновесия планеты, ввиду чего необходимы политические меры наднационального уровня; цельные, здоровые морские экосистемы чрезвычайно важны для достижения коллективного благополучия, не в последнюю очередь потому, что рыбное хозяйство дает работу миллионам людей, а рыба для многих является единственным источником высококачественных питательных веществ;
- что научные исследования – это критически важный инструмент развития, интеграции инноваций и традиций: их практические результаты ценны для прогресса, они позволяют двигаться вперед, сохраняя биоразнообразие и окружающую среду;

- что устойчивая стратегия преодоления вызовов в сфере продовольствия в будущем должна основываться на системном подходе и уделять максимум внимания проблемам социального, культурного, экономического и экологического характера, должна реализовываться с привлечением представителей всего общества и всех институтов.

Осознавая, что мы должны оставить будущим поколениям более здоровый, справедливый, более устойчивый мир, как граждане, мы обязуемся:

- понимать и заботиться о том, какую пищу мы потребляем, получать информацию об ингредиентах, их происхождении и о том, как и где произведен пищевой продукт, с тем чтобы мы могли делать осознанный выбор;
- потреблять пищу в количествах, необходимых для удовлетворения наших потребностей, обеспечивать, чтобы пищевые продукты потреблялись до того, как они станут непригодными в пищу, жертвовать избытки продовольствия и хранить его, не допуская порчи;
- не допускать потерь воды в быту и на производстве;
- понимать и охранять окружающую среду, для чего вести себя ответственно и действовать должным образом, включая вторичную переработку, восстановление и повторное использование потребительских товаров;
- содействовать на уровне семьи образованию в сфере питания и экологии, стимулируя тем самым новые поколения к ответственному развитию;
- играть активную роль в строительстве устойчивого мира, в частности, посредством инновационных решений, созданных нашей работой, творчеством и умением.

Как члены гражданского общества, мы обязуемся:

- обеспечить учет нашего мнения на всех уровнях принятия решений, с тем чтобы определились перспективы построения более справедливого и устойчивого будущего;
- представлять организации гражданского общества в дебатах и процессах, формирующих государственную политику;
- укреплять и дополнять международную сеть проектов, действий и инициатив, представляющих собой значительный коллективный ресурс;
- выявлять и сообщать о критических проблемах в законодательстве, регулирующем жертвование нереализованного продовольствия, с тем чтобы мы могли активно сохранять и перераспределять избытки;
- содействовать применению инструментов, защищающих и поддерживающих доходы фермеров, животноводов и рыбаков, укреплять инструменты организации и кооперации, в том числе предназначенные для мелких производителей;
- пропагандировать ценность мелких производителей на местах как главных действующих лиц прогрессивной формы развития и

содействовать установлению прямых взаимоотношений между производителями, потребителями и территориями происхождения.

Как представители бизнеса, мы обязуемся:

- придерживаться положений экологических и социальных стандартов и международных конвенций, стимулировать формы работы, способствующие достижению работниками, как мужчинами, так и женщинами, жизненных целей;
- вкладывать средства в научные исследования, содействовать более широкому обмену результатами и созданию коллективных благ, не делая различия между государственным и частным секторами;
- содействовать диверсификации сельского хозяйства и животноводства в целях сохранения биоразнообразия охраны благополучия животных;
- совершенствовать процессы производства, хранения и логистики с целью избежать загрязнения окружающей среды (или исключить его) и минимизировать потери, в том числе потери воды, во всех звеньях производственной цепочки;
- производить и реализовывать здоровые, безопасные пищевые продукты, информировать потребителей о пищевой ценности продукта, его воздействии на окружающую и общественную среду;
- способствовать применению адекватной упаковки, с тем чтобы сократить количество отходов и упростить вторичную переработку и повторное использование материалов;
- содействовать инновациям в части информирования потребителей о сроках годности, соответствующих характеру, качеству и способу обеспечения сохранности пищевых продуктов;
- признавать позитивный вклад сотрудничества и структурных соглашений в секторе, в первую очередь продовольственных производственно-сбытовых цепочек с участием фермеров, производителей и дистрибуторов, что позволяет более эффективно прогнозировать спрос;
- вносить вклад в достижение целей устойчивого развития за счет инновационных процессов, продуктов и услуг, а также за счет принятия кодексов социальной ответственности и выполнения установленных ими положений.

Исходя из этого, мы, женщины и мужчины, граждане планеты, ставя подписи под Миланской хартией, настоятельно призываем правительства, институты и международные организации принять на себя следующие обязательства:

- принять нормативные акты, гарантирующие право на питание и на продовольственный суверенитет и обеспечивающие реализацию этих прав;
- укрепить законодательство в части содействия охране сельскохозяйственных земель, с тем чтобы регулировать инвестиции в природные ресурсы и за счет этого обеспечивать защиту местным общинам;
- содействовать уделению теме питания достаточного места в рамках международных форумов, обеспечивать эффективное и конкретное выполнение обязательств на национальном уровне и координацию деятельности специализированных международных учреждений;

- создать основанную на общеприемлемых недискриминационных правилах систему открытой международной торговли, способную устранить перекосы, ограничивающие наличие доступного продовольствия, и, таким образом, создать условия для повышения уровня глобальной продовольственной безопасности;
- рассматривать продовольствие как культурное наследие и в качестве такового защищать его от подделок и мошенничества, оберегать от вводящих в заблуждение и неуместных приемов ведения бизнеса, подчеркивать ценность места происхождения и аутентичности пищевых продуктов, применять прозрачные процессы регулирования;
- сформулировать и применять простые для понимания и применения юридические нормы и правила в отношении безопасности пищевых продуктов и экологической безопасности;
- бороться с детским и нерегулируемым трудом в агропродовольственном секторе и искоренять его;
- работать над созданием наднациональной структуры для сбора информации и анализа преступной деятельности, затрагивающей агропродовольственный сектор, и укрепления сотрудничества в противодействии нарушениям закона;
- выявлять оптимальные методы формирования государственной политики и предоставления помощи в целях развития в соответствии с потребностями на местах; такие методы не должны быть экстренными, они должны быть направлены на развитие устойчивых продовольственных систем;
- содействовать достижению международного соглашения по продовольственным стратегиям для сельских и городских районов, которые обеспечат доступ к здоровым и питательным пищевым продуктам как в крупнейших городах, так и на селе;
- наращивать ресурсы, выделяемые на научные исследования и передачу полученных результатов, на обучение и коммуникацию;
- вводить и укреплять в школах программы обучения в области питания, физического воспитания, экологии, повышать ценность знаний и обменов между разными культурами потребления продовольствия, отталкиваясь от традиционных местных пищевых продуктов и органических продуктов;
- разработать для национальных систем здравоохранения мероприятия и политики, направленные на пропаганду здорового и устойчивого питания, на борьбу с пищевым дисбалансом, уделив при этом особое внимание людям с особыми потребностями в части питания, гидратации организма и гигиены, в первую очередь пожилым людям, беременным женщинам, младенцам, детям и больным;
- содействовать равноправному доступу к продовольствию, земле, кредитам, обучению, энергии и технологиям, особенно для женщин, мелких производителей и ущемленных социальных групп;
- создавать инструменты поддержки наиболее слабых слоев населения, в том числе обеспечивать координацию действий по сбору и бесплатному распределению избытков продовольствия;
- включить проблему отходов и потерь продовольствия и вод в международную и национальную повестки дня, для чего вкладывать государственные и частные средства в развитие более эффективных систем производства;
- подчеркивать ценность биоразнообразия на местном и глобальном уровнях, в частности, через использование показателей, отражающих его ценность не только с биологической, но и с экономической точки зрения;

- всесторонне учитывать динамику связей между энергией, водой, воздухом и продовольствием, подчеркивая фундаментальное значение их взаимозависимости, что позволит управлять этими ресурсами в рамках долгосрочной стратегии, способной противостоять изменению климата.

Поскольку мы верим, что мир без голода возможен и что это вопрос человеческого достоинства, в Европейский год развития и по случаю проведения в Милане Экспо-2015 мы обязуемся следовать изложенным в Миланской хартии принципам и практикам в соответствии с разработанной странами-членами Организации Объединенных Наций стратегией искоренения проблемы голода к 2030 году. Ставя свои подписи под Миланской хартией, мы заявляем о конкретной и деятельной поддержке поставленных Организацией Объединенных Наций целей в области устойчивого развития.

Мы тоже в ответе за справедливое и устойчивое будущее.

ПОДПИСИ